福尔摩斯探案（第五册）

出版说明

柯南·道尔写作的福尔摩斯探案故事，自十九世纪八十年代末(1887年)在英国陆续出版后，不久即被译成中文。1896年，《时务报》首次连载四篇福尔摩斯探案故事，得到中国读者的热烈欢迎。民国建立后，福尔摩斯探案故事的中文翻译引进，几乎与欧美同步。民国五年(1916年)五月，成立仅四年多时间的中华书局率先推出《福尔摩斯侦探案全集》，是为福尔摩斯探案故事第一个中文全集，共十二册，收录福尔摩斯探案故事四十四篇。

这套全集，由十位译者以浅近文言翻译，译介者可谓一时之选，其中包括后来成为“侦探小说泰斗”的程小青，以及“鸳鸯蝴蝶派”作家周瘦鹃、严独鹤、陈小蝶和天虚我生等人。全集体例完备，有凡例，有包天笑、冷血和严独鹤撰写的序言，有五四新文学运动健将刘半农为作者柯南·道尔作的小传和为全集写的跋文，确有“集大成”的气魄。从序文中不难看出，出版者实有“喻教育于小说”的良苦用心，如包序所说“必其人重道德有学问，方能藉之以维持法律，保障人权，以为国家人民之利”，其实是点明了做侦探的条件，而冷序和严序则直指中国官府侦探之腐败，提出发展“私家侦探”的主张。

全集推出后大受欢迎，三个月后即再版，其后不断重印。日本推理小说之父江户川乱步在看到中华书局版《福尔摩斯侦探案全集》时，颇为感慨，认为中国侦探小说发展虽比日本晚很久，但至少在福尔摩斯故

事翻译方面要领先日本很多。

由是观之，中国读者与福尔摩斯探案故事结缘甚早；而且，百余年来对之珍爱不衰，“福迷”队伍日益扩大。在此过程中，中华书局发挥了重要作用，留下了一个出版者的印记。

今年是中华书局成立一百周年。百年之路，风风雨雨，有许多历史经验值得汲取，有许多著名的出版案例需要总结。在这样一个时刻，我们决定推出新译新注的《福尔摩斯探案全集》，当具有特别的纪念意义：

一是向我们的前辈致敬。他们以敏锐的市场感觉和以小说开启民智的社会责任感，首次推出《福尔摩斯侦探案全集》，赢得了市场，赢得了口碑。他们的努力，经受住了历史的检验。

二是向我们的读者致意。一百年来，不论中华书局的命运如何变化，始终有一大批忠实的读者鼎力支持着我们的发展。在庆祝书局百年华诞之际，我们愿把这套精心制作的新版《福尔摩斯探案全集》，作为一份有着共同回忆和特别纪念意义的礼物，奉献给可亲可敬的读者朋友们。

中华书局编辑部

2012 年 9 月

序言
浪漫英雄福尔摩斯

世上有许多曾经在某处、此刻在某处、将来或在某处的人，我们不曾听说、无缘识荆，甚而至于，将来也永远不会了解。对于我们来说，他们的离合悲欢，他们的喜怒哀乐，既不是司空见惯的常事，也不是茶余饭后的谈资，更不是铭心刻骨的记忆，仅仅只是并不存在的虚空，如此而已。

也有一些人，曾经的下落颇有疑问，此刻的踪影不易找寻，将来的行藏更是无从预期，然而，我们对他们非常熟悉，熟悉他或她的相貌、熟悉他或她的性情、熟悉他或她的一颦一笑、熟悉他或她的一言一语，熟悉到想用自己的心思和力气，为他或她在身边的世界里找一个笃定的位置。

这些人当中，就有歇洛克·福尔摩斯。

他也许生活在维多利亚时代的伦敦，也许住在某条真实街道当中的某间虚拟公寓，也许拥有凡人难以企及的高超智力和凡人难以认同的智力优越感，也许拥有“为艺术而艺术”的可钦信念和“无艺术即无意义”的可疑立场，也许拥有视邪恶罪行如寇仇的侠肝义胆和视他人疾苦如无物的铁石心肠，也许拥有最为充沛的精力和最为怠惰的习性，也许刻板自律，也许佻脱不羁，也许是最不业余的业余侦探，也许是最不守法的法律卫士，也许拥有一个滋养思维的黑陶烟斗和一只盛放烟草的波斯拖鞋，也许拥有一件鼠灰色的睡袍和一堆孤芳自赏的古旧图书，也

许还拉得一手可以优美醉人也可以聒噪刺耳的小提琴……

他自己说:“我的人生就是一场漫长的逃亡,为的是摆脱平淡庸碌的存在状态。”(《红发俱乐部》)同时又说:“生活比人们的任何想象都要奇异,人的想象根本不能与它同日而语。”(《身份问题》)也许,就是由于这样的原因,他才会让我们如此难以忘记,因为我们偶尔也会厌倦“平淡庸碌的存在状态”,偶尔也希望看到生活之中的种种奇异——毕竟,连他的忠实朋友华生都曾经忿忿不平地对他说:“除了你之外,其他人也有自尊,搞不好还有名誉哩。”(《查尔斯·奥古斯都·米尔沃顿》)

也许,文学形象之所以可以比血肉之躯更加动人,归根结底,是因为他们告诉我们,人生之中,终归有其他的一些可能。无从逃脱的此时此刻之外,终归有一个名为“别处”的所在。

在长达四十年的时间里,柯南·道尔爵士(Sir Arthur Conan Doyle,1859—1930)陆续写下了这些他自己并不看重的文字。一百多年以来,数不清的读者因为各种各样的理由喜欢上了他笔下的这位神探,喜欢上了神探的医生朋友,喜欢上了维多利亚时代伦敦的昏暗街灯,喜欢上了风光旖旎的英格兰原野,喜欢上了各位蠢笨低能的官方探员,甚至还喜欢上了神探的头号敌人、智力与其一时瑜亮的莫里亚蒂教授。更有一些读者对神探的演绎法如醉如痴,不遗余力地四处寻觅他和他的朋友在现实中留下的蛛丝马迹,以至于最终断定,他和他的朋友实有其人,柯南·道尔爵士反倒是一种伪托的存在。

神探的身影在各式各样的舞台剧、电视和电影当中反复出现,又在万千读者的记忆之中反复萦回。我们真的应该感谢柯南·道尔爵士,感谢他不情不愿抑或半推半就地写下了这样六十个故事,为我们的好奇心提供了一座兴味无穷的宝山。六十个故事如同一幅斑斓的长卷,我们可以从中窥见另一个民族在另一个时空的生活,窥见一个等级森

严却依然不乏温情的社会，窥见一个马车与潜艇并存的过渡年代，窥见一个又一个虽欠丰满却不失生动的人，窥见一鳞半爪、商品化程度较低的人性。

忝为这套巨帙的译者，我喜欢作者时或淋漓尽致时或婉转含蓄的文笔，更喜欢浸润在字里行间的浪漫精神，尤其喜欢的是，这种浪漫精神的两个化身。

人的浪漫，是真正懂得人的可贵在于人本身；男人之间的浪漫，何尝不是如此。以我愚见，如果说福尔摩斯代表着惊世骇俗的才能和智慧，华生就代表着惊世骇俗的理解与宽容，两样禀赋同样难得，两个妙人同样可喜，他们两个在文字的国度里风云际会，我们就看到了一段无比浪漫的不朽传奇。

再写下去，恐怕会破坏阅读的趣味。

止笔之前，请允许我引用一个经久不衰的笑话作为结尾：

歇洛克·福尔摩斯先生和华生医生一起到郊外露营。享用完一顿美餐和一瓶美酒之后，他俩钻进了帐篷。

凌晨三点左右，福尔摩斯推醒华生，如是问道："华生，你能不能抬头看看天空、再把你的发现告诉我呢？"

华生说道："我看到了亿万颗星星。"

福尔摩斯接着问道："很好，你从中演绎出了什么结论呢？"

华生回答道："从天文学的角度来演绎，结论是宇宙中存在亿万个星系，很可能还存在亿亿颗行星。从占星学的角度来演绎，结论是土星升入了狮子座。从神学的角度来演绎，结论是上帝至高至大，我等至卑至小。从计时学的角度来演绎，结论是眼下大约是凌晨三点。从气象学的角度来演绎，结论是明天的天气非常不错。

你又演绎出了什么结论呢,福尔摩斯?”

福尔摩斯咬牙切齿地说道:“有人偷走了咱们的帐篷。”

这一次,我们的浪漫英雄终于看到了平庸至极的现实。

是为序。

李家真

二零一二年二月十二日

第五册

目录

Contents

巴斯克维尔的猎犬

题　献

第一章　歇洛克·福尔摩斯先生……005

第二章　巴斯克维尔家族的诅咒……014

第三章　问题所在……025

第四章　亨利·巴斯克维尔爵士……038

第五章　三条线索悉数中断……054

第六章　巴斯克维尔宅邸……068

第七章　梅里陂宅邸的斯泰普顿兄妹……081

第八章　华生医生的第一份报告……098

第九章　华生医生的第二份报告……108

第十章　华生医生日记摘抄……130

第十一章　山崖上的人……143

第十二章　惨死荒原……158

第十三章　布下罗网……174

第十四章　巴斯克维尔的猎犬……190

第十五章　回　顾……205

恐怖谷

第一部

第一章　警　讯……222
第二章　歇洛克·福尔摩斯的妙论……234
第三章　伯尔斯通惨剧……245
第四章　暗夜难明……257
第五章　剧中人……271
第六章　一线曙光……285
第七章　答　案……300

第二部

第一章　某　人……322
第二章　会　首……333
第三章　维尔米萨三百四十一分会……353
第四章　恐怖谷……371
第五章　最黑暗的时辰……383
第六章　危　机……398
第七章　博迪·爱德华兹的陷阱……410
第八章　尾　声……422

福尔摩斯探案全集

中 华 书 局

巴斯克维尔的猎犬

题　献

巴斯克维尔的猎犬

罗宾森吾友：

端赖足下齿及之西部传奇，不才乃有动笔撰写此区区短章之念。不才既荷此德，铺排故事之时复蒙足下盛情相助，在此一并申谢。

亚瑟·柯南·道尔 谨启

《巴斯克维尔的猎犬》首次发表于*1901*年*8*月至*1902*年*4*月，连载于《斯特兰杂志》(The Strand Magazine)。题献当中的“罗宾森”指的是英国记者及作家弗莱彻·罗宾森(*Bertram Fletcher Robinson*，*1870—1907*)，这篇故事的灵感因他而来。这个题献据美国单行本译出。在《斯特兰杂志》连载第一部分的脚注当中，柯南·道尔也向罗宾森表示了感谢，措辞比这个题献明确得多：

“此故事灵感来自吾友弗莱彻·罗宾森先生，故事大纲及风土细节皆得罗宾森先生之助。”

这个题献当中的“西部”(*west country*)是对英格兰西南部一片地区的统称，其中包括德文郡。

第一章

歇洛克·福尔摩斯先生

歇洛克·福尔摩斯先生还在桌子上用早餐，因为他通常都起得相当晏，除非是赶上了一种不在少数的例外情况，那就是彻夜不眠。我站在壁炉跟前的小毯子上，拿起了昨晚的访客落下的手杖。这是一根做工精细的沉重木杖，带有圆头，正是人们常说的“槟榔讼棍”。紧靠圆头下方的位置有一圈将近一英寸宽的银箍，上面刻着“皇家外科医师学会[①]会员詹姆斯·莫蒂默惠存，C.C.H.友人敬赠”，日期则是“1884”。老派的家庭诊所医生往往喜欢使用这种手杖，因为它庄重威严，分量十足，令人心安。

“喂，华生，这东西你怎么看呢？”

福尔摩斯是背对我坐着的，而我摆弄手杖的时候并没有弄出任何动静。

“你怎么知道我在做什么？我看你是脑后长了眼睛吧。”

“我脑后虽然没长眼睛，面前却有一只精光锃亮的镀银咖啡壶。”他说道，“好了，华生，说说看，咱们这位客人的手杖给了你一些什么提示呢？不巧的是咱们没跟他见上面，没能了解到他的来意，既然如此，这

① 这里说的应该是英格兰皇家外科医师学会（*The Royal College of Surgeons of England*），该学会位于伦敦，正式成立于 *1800* 年，是一个致力于提高外科水平的专业协会及慈善机构。

个意外落下的纪念品就显得格外重要。你好好看看这根手杖，把手杖主人的情况说给我听听吧。”

“依我看，”我一边说，一边尽量模仿我室友的方法，“既然莫蒂默医生的友人用这么一根手杖向他致敬，他应该是医学界的一位成功人士，年纪不小，名望很高。”

“很好！”福尔摩斯说道，“好极了！”

“我还觉得，他很可能是一名乡村医生，出诊的时候经常都是步行。”

“为什么呢？”

“原因在于，这根手杖虽然十分精致，上面却留下了许多磕碰的痕迹，城里的医生肯定不愿意拿着它到处走。手杖末端的加厚铁箍也磨损得非常厉害，主人显然是经常带着它走路。”

“很有道理！”福尔摩斯说道。

“还有啊，手杖上刻着‘C.C.H.友人’字样，这个‘C.C.H.’的意思多半是‘某某狩猎俱乐部’[①]。他兴许是给当地某个狩猎俱乐部的会员治过伤，俱乐部就用这根手杖作为小小的谢礼。”

“说实在的，华生，你真是让我刮目相看。”福尔摩斯说道，把椅子往后挪了挪，点上了一支香烟，“我不得不指出，在费心记述我那些小小成就的时候，你总是习惯性地低估你自个儿的本领。你也许并不是发光体，可你是光的导体。有些人本身没有天才，激发天才的本领却十分可观。坦白说，亲爱的伙计，我确实欠了你很大的恩情。”

他从来没有给过我如此称誉，经常都对我的衷心赞美无动于衷，对我宣传他那些方法的努力嗤之以鼻，致使我深感颜面伤损，所以我必须

① 华生这么说是因为他认为“*H*”代表“*Hunt*”（狩猎）。